

СТАНДАРТИЗОВАННЫЕ И ТВОРЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ТРУДА ПЕРЕВОДЧИКА: РАЗНООБРАЗИЕ И НЕОБХОДИМОСТЬ

Ключевые слова: переводчик; методы перевода; условия труда; письменные тексты.

Keywords: translator; methods of translation; working conditions; written text.

В современном мире возникают новые взгляды на роль человека в нем, на значение деятельности человека, на профессиональные знания и связанную с ними работу. Соответственно изменяются и взгляды на образование, в том числе и на профессиональное образование, представляющее собой подготовку человека к деятельности для обеспечения своей жизни и жизни окружающего мира. Современный мир настолько многогранный, что даже в рамках одной профессии, одной специальности может наблюдаться реализация потенциала специалиста в разнообразных формах, что может зависеть от целей, предварительных условий, окружения, изменений в мире и других факторов в жизни и деятельности конкретного человека.

В настоящей работе мы затрагиваем вопросы становления переводчика как профессионала в современном мире [2]. Известно, что профессия переводчика достаточно сложная, требующая многосторонних знаний, навыков, умений (знание языков, лексики и грамматики, знание приемов перевода и т.п.). При этом сами приемы перевода могут быть различными. В одних случаях соответствующий прием перевода помогает передать конкретную идею или грамматическую конструкцию на другой язык с помощью уже готовых (полностью или частично) языковых средств. Такой прием может усваиваться переводчиком на уровне навыка и в какой-то мере «автоматизировать» отдельные элементы процесса перевода. В других случаях речь идет о творческих приемах перевода, когда роль играют не столько языковые знания или знание конкретных способов решения переводческой задачи, сколько умение мыслить, умение погрузиться в творческую атмосферу, создать оптимальное психологическое состояние для решения конкретной задачи. В практике перевода также может играть значительную роль умение учесть потребности потребителя перевода, особенности его знаний и восприятия информации. Определение и уточнение потребностей потребителя перевода, его знаний и особенностей восприятия помогает переводчику более рационально распределить свое внимание при работе над переводом. При этом одним аспектам придается большое значение, соответственно, больше труда и времени, а другим, малозначительным для потребителя, меньше. Это позволяет переводчику экономно расходовать силы и энергию, одновременно создавая текст, оптимальный для потребителя перевода и для решения задач с помощью перевода этого текста. В зависимости от конкретных условий в деятельности переводчика могут доминировать как первый тип приемов, так и второй, более творческий. При этом более творческий подход к решению переводческих задач может преобладать у переводчиков, имеющих значительный профессиональный опыт, который позволяет

учесть в процессе перевода большое количество факторов, знание которых обусловлено большим опытом. Опытный переводчик также стремится облегчить себе работу. Особенно это касается письменных переводов, когда приходится выполнять работу не повременно, а в зависимости от количества выполненного материала. Здесь также может наблюдаться стремление облегчить свой труд и в то же время сохранить качество текста, и в какой-то мере облегчить труд читателя (потребителя текста). Идет поиск (сознательный и бессознательный) наиболее выразительных средств, которые могут являться и наиболее простыми, а также обладать гармоничностью (благозвучие, гармоничное сочетание гласных и согласных звуков, употребление, по возможности, более коротких и однозначных слов, простых грамматических конструкций или же замена их устойчивыми словосочетаниями).

Перспективным для дальнейших исследований по данной теме является определение конкретных, наиболее типичных приемов и методов, применяемых опытными переводчиками для перевода различных типов текстов в сложных (нестандартных) условиях. Для этого также необходимо разработать соответствующие методы исследования, учитывающие разнообразие и неопределенность переводческой деятельности.

Литература

1. Прекарніпосередники: умови праці українських перекладачів художньої та наукової літератури / виконавці дослідження Ірина Когут та Олексій Ведров. — К., 2014. — 60 с.
2. Fock H., de Haan M., Lhotova A. Comparative income of literary translators in Europe. Brussels: CEATL, 2008, p. 20-22.